

Hans Georg  
Pflüger

Weihnachtslieder

Opus 30/2

---

für Singstimmen und Instrumente  
in ad-libitum-Sätzen

Herbei, o ihr Gläubigen  
Ihr Kinderlein kommet  
Es sungen drei Engel  
Tochter Zion  
Ich steh an deiner Krippen hier

# Herbei, o ihr Gläubigen

Josef Diemer zugeeignet

Melodie: portugiesisch  
Satz: Hans Georg Pflüger

Melodieinstrument ad libitum

*f*

*Chor ad libitum* *f*

1. Her - bei, o ihr Gläu - bi - gen, fröh - lich tri - um - phie - rend,  
1. Now come, O all faith - ful ones, sing - ing and re - joic - ing,

*f*

Melodie (Gemeinde)

*f*

1. Her - bei, o ihr Gläu - bi - gen, fröh - lich tri - um - phie - rend,  
1. Now come, O all faith - ful ones, sing - ing and re - joic - ing,

Klavier oder Orgel

*f*

5

*f*

o kom - met nach Beth - le - hem.  
O come now to Beth - le - hem.

*p*

kom - met, o kom - met nach Beth - le - hem! Se - het das  
come now, O come now to Beth - le - hem. See there the

*p*

\*) Der Satz ist auch mit Stimmwerken gegensätzlicher Klangfarbe darstellbar:

Klavierpart:

1. Streicher
2. Blechbläser

Chorpart:

1. Blockflöten (4') oder andere Holzbläser
2. Streicher + Blockflöten (4')

10

O las - set uns an - be - ten, o  
O come and let us wor - ship, O

Kind - lein, uns zum Heil ge - bo - ren! O las - set uns an - be - ten, o  
Christ child, born for our sal - va - tion. O come and let us wor - ship, O

15

las - set uns an - be ten, o las - set uns an - be - ten den Kö - nig!  
come and let us ship, O come and let us wor - ship the Sav - iour.

las - set uns an - be ten, o las - set uns an - be - ten den Kö - nig!  
let us ship, O come and let us wor - ship the Sav - iour.

2. Du König der Ehren, Herrscher der Heerscharen,  
verschmähst nicht zu ruhn in Mariens Schoß.  
Du wahrer Gott, von Ewigkeit geboren!  
O lasset uns anbeten . . .
3. Kommt, singet dem Herren, o ihr Engelchöre,  
frohlocket, frohlocket, ihr Seligen:  
Ehre sei Gott im Himmel und auf Erden!  
O lasset uns anbeten . . .
4. Dir, Herr, der du heute, Mensch, für uns geboren,  
Herr Jesu, sei Ehre und Preis und Ruhm,  
dir fleischgewordenes Wort des ewgen Vaters!  
O lasset uns anbeten . . .

2. Thou King of all glory, Ruler of the mighty,  
Thou dost not disdain to be Mary's child.  
Thou very God, born of the One eternal.  
O come and let us worship the Saviour.
3. Come, sing to the Master, O ye choirs of angels;  
Be joyful, be joyful, O saints above.  
Glory to God on earth and in the heavens!  
O come and let us worship the Saviour.
4. O Lord, who today as man hast come among us,  
Thine, Jesu, be glory and thanks and praise.  
Thou, the incarnate Word of God the Father.  
O come and let us worship the Saviour.

Textübertragung aus dem Lateinischen „Adeste fideles“: F. Heinrich Ranke  
English version by Jean Lunn

# Ihr Kinderlein kommet

Weise: Johann Abraham Peter Schulz, 1794

Satz: Hans Georg Pflüger

Melodieinstrumente 1 + 2 *ad libitum*\*

Melodieinstrument 3 *ad libitum*\*\*

Singstimmen

1. Ihr Kin - der - lein kom - met, o kom - met doch all, zur  
 1. O chil - dren, come quick - ly, O come one and all! O

Klavier

Violoncello oder Fagott + Schlagwerk *ad libitum*  
 arco pizz.

*pp*

6 *crescendo*

*crescendo*

Krip - pe her kom - met in Beth - le - hems Stall, und seht, - was in die - ser hoch -  
 come to the cra - dle in Beth - le hem's stall And see - how in love - on this

*crescendo*

*crescendo*

\* Als Melodieinstrumente 1-3 sind auch solche aus dem Orff-Instrumentarium möglich  
 \*\* Takte, die in die kleine Oktave hinabreichen, können nach oben oktaviert werden.

hei - li - gen Nacht der Va - ter im Him - mel für Freu - de uns macht.  
 ho - li - est night The Fa - ther in heav - en has brought us de - light.

2. Da liegt es, das Kindlein, auf Heu und auf Stroh:  
 Maria und Joseph betrachten es froh;  
 die redlichen Hirten knien betend vor,  
 hoch oben schwebt jubelnd der Engelchor.  
 3. O beugt, wie die Hirten, die Knie;  
 erhebet die Hände und danket sie!  
 Stimmt freudig mit ein, wie sie sich nicht freuen?  
 stimmt freudig mit ein, wie sie sich nicht freuen?

2. He lies there the Child, on straw and on hay,  
 And Mary and Joseph behold him with joy.  
 The shepherds humbly, kneel down and adore;  
 Above them the angels his glory declare.  
 3. O kneel like the shepherds, kneel humbly and pray;  
 Lift up your own hands and give thanks ev'n as they.  
 Joyful, O children; who would not rejoice?  
 Be joyful and join with the angels your voice.

Worte: Christoph von Schmid  
 English version by Jean Lunn

Es sind drei Stimmen mit Melodieninstrument ad lib.

Weise: Böhme, Altdeutsches Liederbuch  
 Satz: Hans Georg Pflüger

Melodie  
 p 1. Es sun - gen drei En - gel ein sü - ßen Ge - sang, daß  
 in dem ho - hen Him - mel er - - klang.

Ruf aus dem 13. Jahrhundert (?); erstmals erschienen im Mainzer Cantual, 1605

# Tochter Zion

Melodie: Georg Friedrich Händel, aus Josua, 1747

Satz: Hans Georg Pflüger

Melodieinstrument (Trompete) *ad libitum*

Chor *ad libitum*\*

1. Toch - ter Zi - on, freu - e dich,  
1. Zi - on's daugh - ter, shout - e for joy;

Melodie (Gemeinde)

1. Toch - ter Zi - on, freu - e dich, jauch - ze  
1. Zi - on's daugh - ter, shout - e for joy;

Klavier oder Orgel\*

Pauken *ad libitum*

jauch Je - ru - sa - lem!  
O Je - ru - sa - lem.

laut, Je - ru - sa - lem! Sieh, dein Kö - nig kommt zu  
glad, Je - ru - sa - lem. See, your king now comes to

\* Der Satz ist auch mit Stimmwerken gegensätzlicher Klangfarben darstellbar:  
Klavierpart: Chorpart:  
1. Streicher Blockflöten (4') oder andere Holzbläser  
2. Blechbläser Streicher + Blockflöten (4')

12

Ho-si-an-na!  
Sing Ho-san-na,  
Ho-si-an-na!  
sing Ho-san-na, sing Hosan-

*crescendo*

dir;  
you;  
ja,  
See,  
er kommt, the  
Prince of Peace.  
Toch-ter  
Zi-

18

na! Ho-si-an-na,  
na, sing Ho-san-na,  
na!  
Ho-si-an-na,  
sing Ho-san-na,  
na,  
Ho-si-an-na,  
sing Ho-san-na,  
na!  
freu-e dich,  
shout for joy;  
jauch-ze laut,  
O be glad,  
Je-ru  
Je-ru

2. Hosianna, Davids Sohn,  
sei gesegnet deinem Volk!  
Gründe nun dein ew'ges Reich,  
Hosianna in der Höh!
3. Hosianna, Davids Sohn,  
sei begrüßet, König mild!  
Ewig steht dein Friedensthron,  
du, des ew'gen Vaters Kind.

2. Hosanna, David's son,  
Be the blessing of thine own.  
Build thine everlasting realm;  
Sing Hosanna in the heights.
3. Hosanna, David's son;  
Now we greet thee, gracious king.  
Ever stands thy throne of peace,  
Thou, th'eternal Father's son.

Deutscher Text: J. J. Eschenberg  
English version by Jean Lunn

# Ich steh an deiner Krippen hier

Johann Sebastian Bach (1736)  
Generalbaßaussetzung und  
Instrumentalstimme  
Hans Georg Pflüger

Melodieinstrument ad libitum

Melodie (Gemeinde) + Chor ad libitum\*

Klavier oder Orgel\* (oder 3stg. Chor)

2. Ich lag in tiefster Todesnacht,  
du warest meine Sonne,  
die Sonne, die mir zugebracht  
Licht, Leben, Freud und Wonne.  
O Sonne, die das helle Licht  
des Glaubens in mir zugericht',  
wie schön sind deine Strahlen!

2. I lay in death, in darkest night;  
Thou art my light of goodness.  
Thou, sun of life, to me hast brought  
Light, life, delight, and gladness.  
O sun, which that most radiant light  
Of faith hast kindled in my heart,  
How lovely is thy rising!

Worte: Paul Gerhardt  
English version by Jean Lunn

\*Die Orgel- und Vokalsätze können ausgetauscht werden.

